Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oto trzęsienie wielkie stało się w ― morzu, dlatego ― statek zakrywany jest pod ― falami. On zaś spał. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto trzęsienie wielkie stało się na morzu tak że łódź być przykrywaną przez fale On zaś spał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto na morzu zerwała się potężna burza,\* tak że łódź była przykrywana przez fale.\*\* On natomiast spał.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto trzęsienie wielkie stało się na morzu, tak że - łódź (przykrywana jest) przez - fale. On zaś spał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto trzęsienie wielkie stało się na morzu tak, że łódź być przykrywaną przez fale On zaś spał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy już byli daleko od brzegu, zerwała się potężna burza. Fale przelewały się przez łódź. On natomiast spał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto zerwała się na morzu wielka burza, tak że fale zalewały łódź. On zaś spał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto się wzruszenie wielkie stało na morzu, tak iż się łódź wałami okrywała; a on spał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto wzruszenie wielkie zstało się na morzu, tak iż się łódka wałmi okrywała, a on spał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto zerwała się wielka burza na jeziorze, tak że fale zalewały łódź; On zaś spał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto nawałnica wielka powstała na morzu tak, że fale łódź przykrywały. On zaś spał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle na jeziorze zerwała się tak gwałtowna burza, że fale zalewały łódź. A Jezus spał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagle zerwała się na jeziorze tak wielka burza, że fale zalewały łódź. A On spał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zerwał się wtedy sztorm na jeziorze, tak że łódź zalewały fale. On tymczasem spał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtem na jeziorze zerwała się gwałtowna burza i fale zalewały łódź. On tymczasem spał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto rozpętała się na morzu burza tak wielka, że fale zalewały łódź. On zaś spał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось знялася велика буря на морі, аж хвилі покривали човна; а Він спав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto trzęsienie wielkie stało się w morzu, tak że również te okoliczności czyniły statek mogącym być zasłanianym pod przewodnictwem fal; on zaś był pogrążany z góry na dół w bezczynności. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto na morzu powstało wielkie wzburzenie, tak, że łódź była przykrywana falami; zaś on spał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy znienacka rozpętała się gwałtowna burza na jeziorze, tak że fale przewalały się przez łódź. Lecz Jeszua spał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto nastąpiło wielkie wzburzenie morza, tak iż fale zalewały łódź; on jednak spał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W pewnej chwili zerwała się tak silna burza, że fale zalewały łódź. Jezus wtedy spał. |

1. 1) <x>500 6:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) J. Galilejskie mierzy 14,8 km szer. (z zach na wsch ) i 24,1 km dł. (z pn na pd ). Leży ono 207 m p.p.m. Przepłynięcie go w poprzek zabierało ok. 2 godzin. Od zach otaczały je góry, tworząc rzeźbę terenu, z powodu której burza mogła zaskoczyć nawet doświadczonych rybaków. Fale mogły osiągnąć wys. 3 m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. zasnął twardym snem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 4:9</x> [↑](#footnote-ref-5)